

**GAIN OF MEANING IN TRANSLATION: A STUDY ON  
'ANIMAL FARM'**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education  
In Partial Fulfilment for the Master of Education in English**

**Submitted by**

**Niroj Bikram Shahi**

**Faculty of Education**

**Tribhuvan University, Kirtipur**

**Kathmandu, Nepal**

**2015**

**GAIN OF MEANING IN TRANSLATION: A STUDY ON  
'ANIMAL FARM'**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education  
In Partial Fulfilment for the Master of Education in English**

**Submitted by  
Niroj Bikram Shahi**

**Faculty of Education  
Tribhuvan University, Kirtipur  
Kathmandu, Nepal**

**2015**

**TU Regd. No: 9-1-57-541-2006**

**Second Year Examination**

**Roll No: 280440/ 2070**

**Date of Approval of the Thesis**

**Proposal: Aug 20, 2015**

**Thesis Submission: Oct 09, 2015**

## **RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE**

This is to certify that **Mr. Niroj Bikram Shahi** has prepared this thesis entitled **Gain of Meaning in Translation: A Study on ‘Animal Farm’** under my guidance and supervision.

I recommend the thesis for acceptance.

Date: October 04, 2015

.....

**Dr. Ram Ekwāl Singh**

**Reader (Supervisor)**

Department of English Education

Faculty of Education

TU, Kirtipur, Kathmandu

## **RECOMMENDATION FOR EVALUATION**

This thesis has been recommended for evaluation from the following **Research Guidance Committee**.

**Signature**

**Dr. Anjana Bhattarai**

Professor and Head

Department of English Education

TU, Kirtipur

---

Chairperson

**Dr. Anju Giri**

Professor

Department of English Education

TU, Kirtipur

---

Member

**Dr. Ram Ekwel Singh (Supervisor)**

Reader

Department of English Education

TU, Kirtipur

---

Member

Date: 20 August, 2015

## EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following **Thesis Evaluation and Approval Committee.**

**Signature**

**Dr. Anjana Bhattarai**

Professor and Head

Department of English Education

TU, Kirtipur

---

Chairperson

Dr. Givinda Raj Bhattarai

Professor

Department of English Education

TU, Kirtipur

---

Member

**Dr. Ram Ekwel Singh (Supervisor)**

Reader

Department of English Education

TU, Kirtipur

---

Member

Date: October 09, 2015

## **DECLARATION**

I hereby declare that to the best of my knowledge this thesis is original; no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

Date: October 03, 2015

---

**Niroj Bikram Shahi**

# **DEDICATION**

**Dedicated**

**To**

**My Father Mr. Tejendra**

**&**

**My Mother Mrs. Tila**

**Dailekh, Nepal**

**Who spent their entire life to make me what I am today.**

## ACKNOWLEDGEMENTS

Thesis writing work has really taken me to a newer as well as genuine world. I have felt a new experience in the context of my study. I have come to a realisation that it is a part of the intensive study that gives a person an insight into the self study. In course of writing this theses, I have fully been supported by the invaluable co-operation, suggestions, guidance and counselling by various persons. First of all, I would like to express my profound gratitude to my supervisor **Dr. Ram Ekwāl Singh**, Reader, Department of English Education for providing me with constant supervision and guiding me with regular inspiration, encouragement and invaluable suggestions throughout the study.

I am equally grateful to **Dr. Anjana Bhattarai**, Professor and Head, Department of English Education for her inspiration, suggestions and support. I would like to express my sincere gratitude to **Prof. Dr. Govinda Raj Bhattarai**, Department of English Education for his inspiration and valuable suggestions.

I am indebted to **Prof. Dr. Jai Raj Awasthi**, **Prof. Dr. Tirth Raj Khaniya**, **Prof. Dr. Anju Giri**, **Prof. Dr. Laxmi Bahadur Maharjan**, **Mr. Raj Narayan Yadav**, **Mrs Hima Rawal**, **Mr. Bhesh Raj Pokhrel**, **Mrs. Madhu Neupane**, **Mr. Khem Raj Joshi** and all other lecturers of the Department of English Education, Tribhuvan University, Kirtipur, Kathmandu, Nepal for their invaluable and inspiring lectures.

Last but not least, thanks all my friends who encouraged and assisted me during the study period.

Date: October 03, 2015

**Niroj Bikram Shahi**



## ABSTRACT

This thesis entitled “**Gain of Meaning in Translation: A Study on ‘Animal Farm’**” is an attempt to find out gain of meaning in translation. Furthermore, it aimed to explore techniques exploited to translate social and cultural terms from English to Nepali and vice a versa. Secondary sources of data were used in the study. Descriptive and analytical design along with qualitative data were used. To carry out this research, 70 social and cultural terms and phrases were selected by using non-random judgmental sampling procedure from the novel ‘Animal Farm’. The translator translated the terms ‘memorial’, ‘big barn’, ‘beer’ and ‘blacksmithing’ into Nepali language as ‘*punya tithi*’, ‘*thulo khalo*’, ‘*jaand/ suruwa*’ and ‘*kami kam*’ respectively that are examples of gainging meaning in translation. Ten different techniques were found in translation to gain meaning in rendering novel Animal Farm into Nepali. They are functional equivalence, literal translation, sense relation, borrowing, definition, transliteration, addition, lexical creation, deletion and reduction.

The whole thesis is divided into five chapters. Chapter one deals with the background of the study, statement of the problem, objective of the study, research question, significance of the study, delimitations of the study, operational definition of the key terms. Second chapter consists of review of theoretical literature, review of empirical literature/ previous studies, implications of the review for the study, conceptual framework etc. Chapter three includes methods and procedures of the study. It contains the design and method of the study, population, sample and sampling procedure, study area/ field, data collection tools and techniques, data collection procedures and data analysis and interpretation procedure. Analysis and interpretation of results have been discussed in chapter four. Ultimately, conclusions and recommendations have been discussed in chapter five.

# TABLE OF CONTENTS

	<b>Page No.</b>
<b>Declaration</b>	<b>i</b>
<b>Recommendation for Acceptance</b>	<b>ii</b>
<b>Recommendation for Evaluation</b>	<b>iii</b>
<b>Evaluation and Approval</b>	<b>iv</b>
<b>Dedication</b>	<b>v</b>
<b>Acknowledgements</b>	<b>vi</b>
<b>Abstract</b>	<b>vii</b>
<b>Table of Contents</b>	<b>viii</b>
<b>List of Tables</b>	<b>xi</b>
<b>List of Symbols and Abbreviations</b>	<b>xii</b>
<b>CHAPTER-ONE: INTRODUCTION</b>	
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problem	2
1.3 Objectives of the Study	2
1.4 Research Question	3
1.5 Significance of the Study	3
1.6 Delimitations of the Study	
1.7 Operational Definition of the key terms	4
<b>CHAPTER-TWO: REVIEW OF THE RELATED LITERATURE AND CONCEPTUAL FRAMEWORK</b>	
2.1 Review of the Theoretical Literature	5
2.1.1 Translation: An Overview	5
2.1.1.1 Linguistic Perspective	6
2.1.1.2 Cultural Perspective	7
2.1.2 Brief History of Translation	9
2.2.3 Scope of Translation	10

2.2.4 Translation Evaluation	12
2.1.5 Gaps in Translation	13
2.1.6 Gain of Meaning in Translation	17
2.1.7 Techniques of Gaining Meaning in Translation	18
1.1.8 Introduction to an ‘Animal Farm’	20
2.2 Review of the Empirical Literature/ Previous Studies	21
2.3 Implication of the Review of the Study	23
2.4 Conceptual Framework	24
<b>CHAPTER-THREE: METHODS AND PROCEDURES OF THE STUDY</b>	
3.1 Design and Method of the Study	26
3.2 Population, Sample and Sampling Strategy	27
3.3 Study Area/ Field	27
3.4 Data Collection Tools and Techniques	27
3.5 Data Collection Procedures	27
3.6 Data Analysis and Interpretation Procedure	28
<b>CHAPTER-FOUR: ANALYSIS AND INTERPRETATION OF RESULTS</b>	
4.1 Analysis of Data and Interpretation of Results	29
4.1.1 Classification of Cultural Terms	29
4.1.1.1 Ecology	29
4.1.1.2 Material Culture	29
4.1.1.3 Social Culture	30
4.1.1.4 Organisation, Activities, Procedures and Concepts	30
4.1.1.5 Gestures and Habits	30
4.2 Analysis of Gain of Meaning in Translation of Cultural Terms	30
4.3 Analysis of Frequency of Different Techniques of translation	47
4.4 Technique-wise Interpretation of Gaining Meaning	48
4.5 Summary/ Findings	50
<b>CHAPTER-FIVE: CONCLUSIONS AND RECOMMENDATIONS</b>	
5.1 Conclusions	52
5.2 Recommendations	53
5.2.1 Policy Related	53

5.2.2 Practice Related	53
5.2.3 Further Research Related	53

**References**

**Appendices**

## List of Tables

	<b>Page No.</b>
Table 1 Frequency of Different Techniques of Translation	47

## LIST OF SYMBOLS AND ABBREVIATIONS

%	Percent
&	And
AD	Anno Domini
BC	Before Christ
BS	Bikram Sambat
CUP	Cambridge University Press
Dr.	Doctor
Eg.	Example
Etc	Etcetra
i.e.	id est (that is to say)
M. Ed.	Master of Education
NATO	North Atlantic Treaty Organization
NELTA	Nepal English Language Teacher's Association
OUP	Oxford University Press
Prof.	Professor
SAARC	South Asian Association for Regional Co-operation
SL	Source Language
TL	Target Language
TU	Tribhuvan University
UN	United Nations